Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Każdy podarunek dobry i każdy dar dojrzały z góry jest zstępujący od Ojca świateł u którego nie jest zmienność lub poruszenia cień |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy dobry podarunek i wszelki dar doskonały\* zstępuje z góry\*\* od Ojca światła;\*\*\* \*\*\*\* u którego nie ma żadnej zmienności ani cienia poruszenia.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Każde danie dobre i każdy dar dojrzały\* z góry jest, zstępujący od Ojca świateł, u którego nie jest zmienianie lub przesilenia\*\* zacienienie\*\*\*. [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Każdy podarunek dobry i każdy dar dojrzały z góry jest zstępujący od Ojca świateł u którego nie jest zmienność lub poruszenia cień |

1. 1) W wyrażeniu: πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δώρημα τέλειον, dostrzega się heksametr, stąd być może to cytat, <x>660 1:17</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 7:11</x>; <x>500 3:27</x>; <x>500 8:23</x>; <x>660 3:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) światła, φώτων, lm : hebr. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 1:3-4</x>; <x>230 8:4</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>40 23:19</x>; <x>230 102:28</x>; <x>460 3:6</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Lub: "doskonały". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) O astronomicznym przesileniu dnia z nocą. Tu sens przenośny. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Inne lekcje zamiast słów "zmienianie lub przesilenia zacienienie": "zmienianie lub (albo zamiast "lub" rodzajnik w nominatiwie liczby pojedynczej) przesilenia zacienienia"; "zmienianie lub przesilenie zacienienia": "zmieniania lub przesilenia zacienienia"; "zacienienie, lub przesilenie, lub zmienianie": "zmienianie lub przechylenia się zacienienie"; "zmienianie lub przechylenie się zacienienia". Uwaga: wyraz "przesilenia" ma w przekładzie formę dopełniacza liczby pojedynczej. [↑](#footnote-ref-9)